The Odyssey By Robert Fitzgerald

The Odyssey By Robert Fitzgerald *Downloaded from* www.everybodystreet.com *by Gemma & Elliana*

THE ENDURING BRILLIANCE OF THE ODYSSEY BY ROBERT FITZGERALD

For centuries, Homer's ancient Greek epic, *The Odyssey*, has captivated readers with its tale of a hero's long journey home. Yet, the experience of reading this epic changes dramatically depending on the translation. Among the many English versions, few have achieved the legendary status of **The Odyssey by Robert Fitzgerald**. First published in 1961, Fitzgerald's translation is often hailed as the poet's translation—a work that balances scholarly fidelity with a profound, lyrical beauty. For many readers, this is not just a version of Homer; it is the definitive version. This article explores why Fitzgerald's rendering remains a cornerstone of classical literature, examining its unique poetic voice, its historical context, and its lasting influence on how we understand Odysseus's timeless voyage.

Who Was Robert Fitzgerald? The Poet Behind the Translation

To appreciate the translation, one must first understand the translator. Robert Fitzgerald (1910–1985) was not merely a classicist; he was a distinguished poet in his own right. He was a member of the mid-century generation of American poets and writers, a contemporary of **James Agee** and **Flannery O'Connor** (his student and friend). This dual identity as a poet and scholar is the secret to the success of **The Odyssey by Robert Fitzgerald**. He did not approach the Greek text as a dry academic exercise. Instead, he approached it as a living poem, hearing the music of the original hexameters and seeking to recreate that music in modern English.

Fitzgerald was deeply concerned with the texture and rhythm of language. He believed that a translation should feel original, as if the poet were writing in English for the first time. This philosophy is

evident in every line of his *Odyssey*. He avoids the stiff, archaic language of Victorian translations (like that of Butcher and Lang) while also steering clear of the overly colloquial and sometimes jarring modernizations of later versions. Fitzgerald found a middle voice—a timeless, elevated English that feels both ancient and immediate.

The Poetic Voice: Why Fitzgerald's Style Matters

The most striking feature of **The Odyssey by Robert Fitzgerald** is its rhythm. While Homer wrote in dactylic hexameter (the "meter of epic"), English is not as accommodating to that specific beat. Fitzgerald chose to write in a flexible, five-beat line (iambic pentameter), which is the natural rhythm of English dramatic and narrative poetry. However, he did not adhere to it rigidly. He allowed the line to breathe, varying the stresses to match the action.

Consider the famous opening lines. In Fitzgerald's version, we read: "*Sing in me,*

Muse, and through me tell the story / of that man skilled in all ways of contending..." The flow is immediate. It is an invocation, but it feels less like a prayer recited by a priest and more like a request made by a storyteller to a friend. This accessibility is key. Fitzgerald removes the barrier of "antique" language without sacrificing dignity.

- **Clarity of Image:** Fitzgerald was a master of the concrete image. When Odysseus stabs the Cyclops, we do not just read that he did it; we feel the hissing of the red-hot olive wood. The sensory details are rendered with a poet's precision.
- **Character Voice:** Fitzgerald gives each character a distinct tone. Odysseus sounds wily and weary; Nausicaa sounds youthful and curious; Penelope sounds guarded and shrewd. The dialogue never falls flat.
- **Narrative Pace:** The translation excels at pacing. The slow, tense scenes in the palace of Ithaca are just as gripping as the swift adventures with Circe and Calypso. Fitzgerald knew when to linger on a detail and when to move the action

forward at a gallop.

The Historical Context: A Translation for the Modern Age

When **The Odyssey by Robert Fitzgerald** was published in 1961, the world was different. The Cold War was in full swing, and there was a cultural need for stories of survival, endurance, and the longing for home. The post-war generation found a deep resonance in Odysseus's struggle to return to Ithaca after the chaos of Troy. Fitzgerald's translation spoke to this era. It acknowledged the pain and trauma of the hero—Odysseus weeps often in Fitzgerald's version, something earlier, more stoic translations had minimized.

Furthermore, this translation emerged alongside the great works of the "Southern Renaissance" and the New Criticism. Fitzgerald brought a modern sensibility to the text. He was not afraid of ambiguity. He highlighted the complexity of Odysseus: the man who is a clever trickster but also a lonely wanderer, a

lover of glory but also a man desperate for peace. This psychological depth was something that readers of the mid-20th century, accustomed to Freud and modern literature, could appreciate.

Comparing Translations: Where Fitzgerald Stands

It is impossible to discuss **The Odyssey by Robert Fitzgerald** without comparing it to other major contenders. Every generation gets a new translation, but Fitzgerald has shown remarkable staying power.

1. **Fitzgerald vs. Richmond Lattimore:** Lattimore (published in 1965) is famous for his literalism. He tries to keep the Greek line count and structure. His version is precise but often feels dense and "translationese." Fitzgerald is freer, prioritizing the English idiom over the Greek syntax, resulting in a text that reads as poetry, not just a trot.
2. **Fitzgerald vs. Robert Fagles:** Fagles (published

in 1996) is the most popular modern rival. Fagles's translation is incredibly energetic and fast-paced, almost cinematic. While Fagles is excellent for narrative drive, Fitzgerald is often considered more *poetic*. Fitzgerald's lines have a heavier, more deliberate musical weight. Many scholars argue that Fitzgerald has a better ear for the epic's emotional gravity, while Fagles has a better ear for the plot's momentum.

3. **Fitzgerald vs. Emily Wilson:** Emily Wilson's 2017 translation broke new ground for its clarity, feminism, and accessibility. Wilson is excellent for the modern reader seeking a direct line to the text. However, Fitzgerald retains a grandeur and a "biblical" tone that Wilson deliberately avoids. Fitzgerald feels like a classic; Wilson feels like a contemporary novel.

Ultimately, the choice often comes down to what you are looking for. If you want the **music** of the epic—the sound of grand poetry—**The Odyssey by Robert Fitzgerald** is likely the best

choice.

The Cultural Impact and Legacy

The influence of this translation extends far beyond the classroom. When the Coen Brothers released the film *O Brother, Where Art Thou?* (a loose adaptation of the Odyssey), the title phrase was actually taken from the 1941 film *Sullivan's Travels*, but the tone of the film—a blend of high myth and low comedy—echoes the Fitzgerald approach. Furthermore, many writers and poets have cited Fitzgerald's translation as a major influence on their craft. It is the version that aspiring poets are often told to read to understand how to handle narrative in verse.

For decades, this was the standard text used in high schools and universities across the United States. For millions of students, the "wine-dark sea" and "rosy-fingered dawn" they recall from their sophomore English class were filtered through the mind of Robert Fitzgerald. This has created a shared cultural vocabulary. When we think of Odysseus struggling against the sea in a storm, many of us unconsciously hear the specific cadence of Fitzgerald's line: "*But*

the great leveler, the sea, had carried me / To the dark end of the world."

Critical Acclaim and Awards

The literary establishment recognized the brilliance of this work immediately. **The Odyssey by Robert Fitzgerald** was not just a classroom text; it was an artistic triumph. It won the first **Bollingen Prize for Translation** in 1961, cementing its place in literary history. Critics praised its "noble language" and its ability to make the ancient text feel urgent. It remains one of the few translations that is studied as literature in its own right, alongside the works of Pope and Chapman.

How to Read This Translation

To get the most out of **The Odyssey by Robert Fitzgerald**, one should read it *out loud*. Homer's epics were originally performed. The rhythm that Fitzgerald worked so hard to create comes alive when spoken. Notice the alliteration: the "s" sounds that simulate the sea; the hard "c" sounds that mimic

battle. Listen for the **enjambment**—the way sentences spill across line breaks, pulling you forward.

Also, pay attention to the notes and the glossary. Fitzgerald inserts small details that guide the reader without overwhelming them. The sumptuousness of the language is balanced by the clarity of the narrative structure. Whether you are reading about the encounter with the Sirens or the slaughter of the suitors, the language supports the action rather than obscuring it.

The Visual and Thematic Richness

One of the reasons **The Odyssey by Robert Fitzgerald** remains popular is that it captures the visual nature of Homer's world. Homer is a poet of surfaces and textures; he describes the polish on a spear, the grain of wood, the color of the sky. Fitzgerald translates this with a painter's eye. The description of Calypso's cave is lush without being purple. The description of the underworld is stark and shadowy. This visual clarity helps the reader construct the world in their imagination.

Thematically,

Fitzgerald's translation highlights the tension between *kleos* (glory) and *nostos* (homecoming). This is a very human conflict. We want to be known and celebrated, but we also want to belong somewhere. Odysseus is a man torn between worlds. Fitzgerald emphasizes this internal struggle, making the hero relatable even when he is doing monstrous things (like blinding the Cyclops or hanging the slave girls).

A Conclusion: The Gift of a Great Translation

In the vast ocean of Homeric translations, **The Odyssey by Robert Fitzgerald** stands as a lighthouse—a guiding light for readers who want to experience the epic not as a historical document, but as a living, breathing work of art. It is a translation that respects the past but speaks to the present. Fitzgerald gave us an Odysseus who is clever, sad, brave, and weary; a man we can recognize across the millennia.

If you have never read *The Odyssey*, start here. If you have read other translations,

return here. The voyage of Odysseus is a story about the pain of separation and the joy of return. Fitzgerald's words make that journey unforgettable. He took the ancient Greek song and gave it a new voice—a voice that will continue to sing for generations to come. For any reader who wishes to walk the dusty roads of Ithaca or sail the wine-dark sea, this translation remains the companion of choice.